



爱德华·萨丕尔

——语言学家、人类学家、人文主义者

[加] 雷格娜·达内尔 著
须一吟 董燕 马文辉 译



商務印書館
The Commercial Press

世界名人传记丛书



爱德华·萨丕尔

——语言学家、人类学家、人文主义者

〔加〕雷格娜·达内尔 著

须一吟 董燕 马文辉 译

高一虹 罗正鹏 校订



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

爱德华·萨丕尔：语言学家、人类学家、人文主义者/
(加) 雷格娜·达内尔著；须一吟，董燕，马文辉译. —北
京：商务印书馆，2016

(世界名人传记丛书)

ISBN 978 - 7 - 100 - 12334 - 1

I. ①爱… II. ①雷… ②须… ③董… ④马… III. ①萨
丕尔, E. (1884—1939) —传记 IV. ①K837.125.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 150733 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

世界名人传记丛书

爱德华·萨丕尔

——语言学家、人类学家、人文主义者

〔加〕雷格娜·达内尔 著

须一吟 董燕 马文辉 译

高一虹 罗正鹏 校订

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 12334 - 1

2016 年 9 月第 1 版

开本 787×960 1/16

2016 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 37 1/4 插页 5

定价：89.00 元

EDWARD SAPIR

Linguist, Anthropologist, Humanist

by Regna Darnell

Copyright © 2010 by Regna Darnell

Published by arrangement with McIntosh and Otis, Inc.

Through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2016

by The Commercial Press, Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED



爱德华·萨丕尔



萨丕尔的父亲雅各布·戴维·萨丕尔



萨丕尔的母亲
伊娃·西格尔·萨丕尔
和孙子菲利普



爱德华和弟弟马克斯



萨丕尔在早期的
田野调查中



左起：保罗·雷丁、易希、T.T.沃特曼、萨丕尔、罗伯特·洛伊(1915)



渥太华工作的头几年，萨丕尔自我感觉良好



弗洛伦斯·德尔
森·萨丕尔，怀中
是迈克尔(1913)



爱德华和琼·麦克莱纳根·萨丕尔，
摄于芝加哥(ca.1926)



萨丕尔在语言研究所(1937)



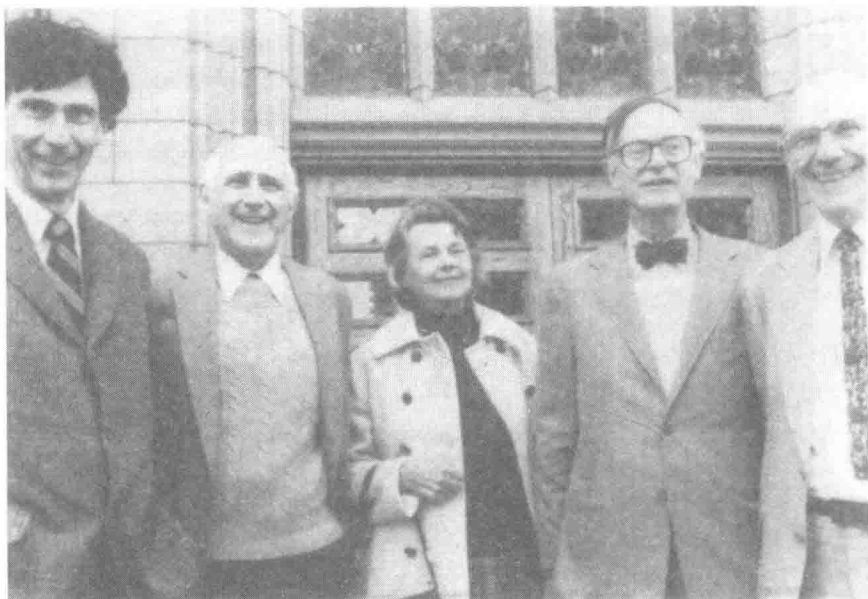
在耶鲁工作期间的萨丕尔



“文化对人格的影响”研讨会(1932—1933)——中间穿白色西服的是W.I.托马斯，站在右边的是萨丕尔和约翰·多拉德



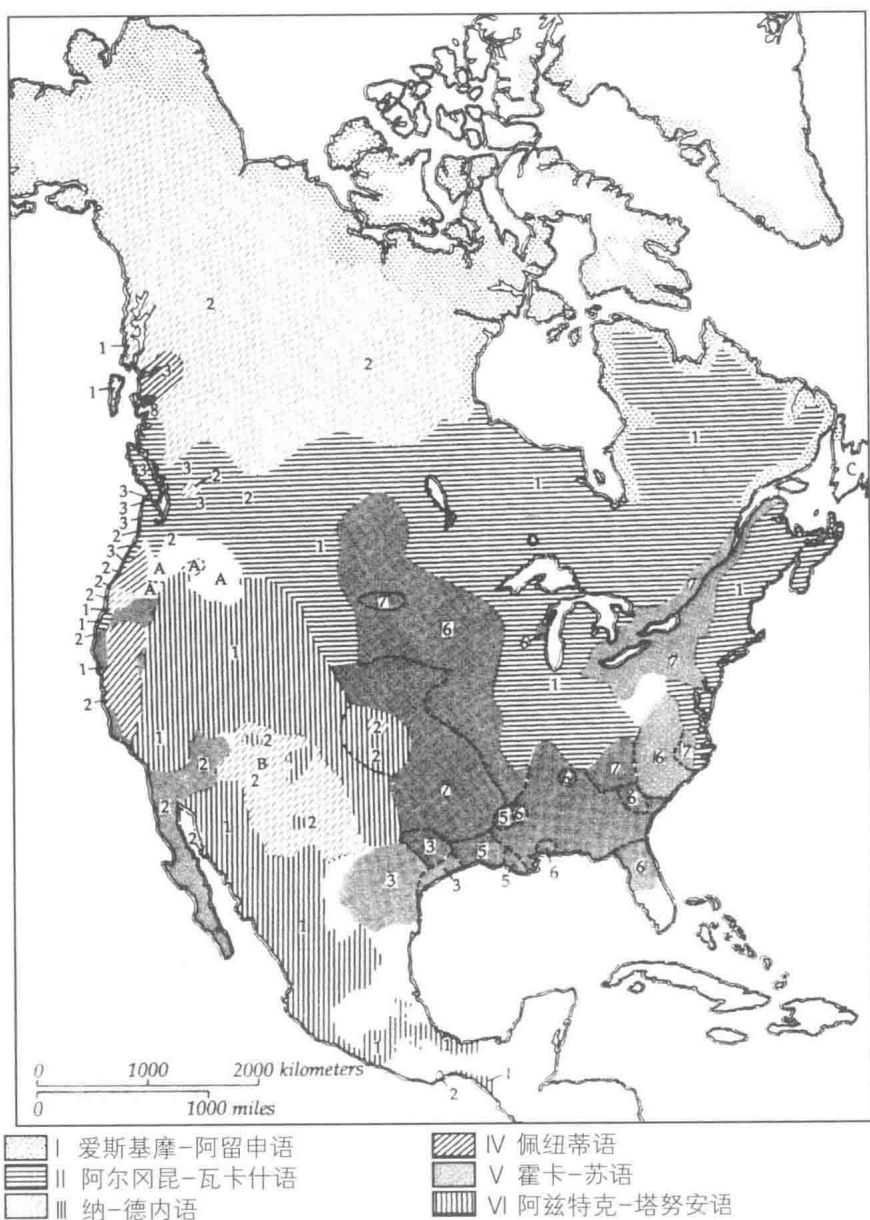
霍滕丝·鲍德梅克
为萨丕尔划船，
摄于新罕布什尔



萨丕尔的儿女在他百年诞辰纪念会上，摄于渥太华(1984)——J.戴维、H.迈克尔、海伦(·拉森)、保罗、菲利普



萨丕尔百年诞辰暨美国人类学学会研讨会，丹佛(1984)——后排：菲利普·萨丕尔、埃德加·希斯金、理查德·普雷斯頓、乔治·W.斯托金(小)、J.戴维·萨丕尔；前排：詹姆斯·M.尼斯、雷格娜·达内尔。(照片由美国人类学学会授权复制，禁止出售或再复制)



萨丕尔将美国印第安语言划分为六大语群(1921)

世界名人传记丛书

新版说明

本馆出版名人传记渊源有自。上世纪初林纾所译传记可谓木铎启路，民国期间又编纂而成“英文世界名人传记”丛书，其后接续翻译出版传记数十种。及至二十世纪九十年代，汇涓成流，结集出版“世界名人传记丛书”，广为传布。

此次重新规划出版，在总结经验的基础上续写经典、重开新篇。丛书原多偏重学术思想领域，新版系统规划、分门别类，力求在新时代条件下赋予作品新价值、新理念、新精神。丛书分为政治军事、思想文化、文学艺术、科学发明以及除上述领域之外的综合类，共计五大类，以不同的封面颜色加以区分。

丛书所选人物均为各时代、各国家、各民族的名流巨擘，他们的业绩和思想深刻影响了世界历史进程，甚至塑造了世界格局和人类文明。所选传记或运笔于人物生平事迹，或着墨于智识求索，均为内容翔实、见识独到之作。读者于其中既能近观历史、反思现实，又能领悟人生、汲取力量。

我们相信名人传记的永恒魅力将为新时代的文化注入生机和活力。我们也期待能得到译界学界一如既往的支持，使此套丛书的出版日臻完善。

商务印书馆编辑部

2012年12月

译序

爱德华·萨丕尔有关语言、文化的相对论思想，以及他广博的人文主义，是我国语言学和社会科学、人文科学建设的一个重要源泉。早在 20 世纪 60 年代，他的《语言论》就由陆卓元翻译、陆志韦校订，商务印书馆出版，改革开放后出了重排版。大凡我国的语言学者，十之有九手头会有这本经典。不过，这本名著实际上是萨丕尔为大众写的语言学科普读物，他还有许多著述有待我国读者去了解，并结合生平和思想发展的脉络去解读。近些年，我和同道一起选译了《萨丕尔论语言、文化与人格》，其中收录了涉及多个学科的 20 余篇文章（商务印书馆 2011 年出版，姚小平主编“西方语言学家名家译丛”系列）。在翻译该文集的过程中，萨丕尔学科知识和思想的广博使我感到震撼和困惑，这是我自己同时代的人难以企及的。由此我对萨丕尔这个人，对其生平和思想的发展产生了强烈的好奇。正是在这

种饥渴中，我读到了雷格娜·达内尔所著的这部萨丕尔传记。看后感觉相当解渴，对萨丕尔所作的“语言学家、人类学家、人文主义者”概括准确而凝练，对其生平的叙述既有严谨的史料基础，也不乏丰富的细节。虽然作者并非萨丕尔同时代的人，但还是成功地把带到了萨丕尔的身边。我想，对于其他有兴趣全面了解萨丕尔以及那个时代美国相关学科发展的国内读者，对于有志汲取其营养构建自己理论的我国语言学家、文化学家，这部传记都会颇有裨益。于是萌发了翻译引进的想法。

本书的翻译是北京大学外国语学院三名英语翻译硕士生在我指导下完成的。引言、序言和 1-6 章、21 章的译者为须一吟，7-14 章为董燕，15-20 章为马文辉。尽管她们接受我作为导师的建议，选择本书作为毕业翻译项目，但是她们为本书所做的付出已远超出了毕业的要求。董燕从一开始就承担了超过毕业要求的翻译篇幅，而须一吟在完成毕业答辩之后又承担了全书余下部分的翻译。从她们几易其稿的译文中，我可以看到她们所付出的热情和艰辛。

全书的统校工作是由我和自己指导的语言专业硕士生罗正鹏一起完成的。我们在三位译者翻译的基础上统一了译词表，主要依据包括新华通讯社译名室编《英语姓名译名手册》（商务印书馆 2004 年出版）、中国地名委员会编《美国地名译名手册》（商务印书馆 2000 年出版），也综合参考了维基百科、百度百科、三位译者所用的工具书，以及名人姓名的惯用译法。所译术语与我们以往所译的《萨丕尔论语言、文化与人格》《论语言、思维和现实——沃尔夫文集》（商务印书馆 2012 年出版）保持基本一致。在统一术语的基础上，我们分头逐句修订校对了译文，我负责引言、序言、1-10 章，罗正鹏负责 11-21 章。最后由我审核定稿全书译文。

为了兼顾读者阅读汉语的方便、译文的一致性和读者查找原文献

的需要，我们对个人交流、通信、访谈等的材料出处进行了汉译；对于已出版英文文献，保留了正文括号中的原文出处，以及文末的参考文献原文。对于索引我们也进行了翻译，并附有原文和译文的页码。除了翻译原文的附注之外（原著 421—436 页的尾注在译文中改为脚注），对于正文中一些重要人物以及少量不易为我国读者理解的内容，我们增加了译者注。此外，我们增加了两个附录，即人名和术语译词对照表，原作中的缩略词表（437—440 页）并入了附录 2。

关于语言学术语的翻译这里做一点澄清。在有关印第安语言的分裂和谱系关系描述中，原著较宽泛地使用了“superstock”“stock”“family”等概念，但其间并没有明确的层级关系。在以往萨丕尔相关论文的翻译中，我们曾将“stock”宽泛地译为“语族”，并对其含义以及与现有概念的关系做了界定（见《萨丕尔论语言、文化与人格》，p. 105 译者注）。不过国内一般采用自上至下严格的“语系”“语族”“语支”谱系分类概念，在此框架中“语族”已有相当固定的结构层级含义；而萨丕尔所做的分类较为宽泛，尚在探索之中，以往也未见到统一明确的术语。虽然将萨丕尔对印第安语言所分的六大类称作“语系”或“语系群”也未尝不可，但毕竟原著中并没有这类清晰界定的概念。保险起见，本书原文直接用“language family”时译文才用“语系”；“stock”译为“语群”；“superstock”译为“大语群”。原文是没有中心词的形容词表示的（如“Athabaskan”），有时简单译为“XX 语”（如“阿萨巴斯卡语”），这时其含义可能是复数的（即“阿萨巴斯卡诸语言”，或“阿萨巴斯卡语族”“阿萨巴斯卡语系”）。

本书的出版要特别感谢商务印书馆，特别是责任编辑刘建梅的辛勤工作；陈丹丹对本书的引进做了不少前期准备。译者须一吟、董燕、马文辉付出了大量心血，合作校订者罗正鹏积极主动地承担了不